

МОСТЫ

журнал переводчиков

№ 2(74)/2022

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Ответственные за номер:

И.В. Зубанова

В.И. Фролов

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом № 364-ФЗ.

Номер подписан в печать 07.06.2022

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»
127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2022

В номере:

Об авторах 2

Портреты

В.А. Иовенко. Зинаида Давидовна Львовская 3

Наследие

Т.В. Воеводина. О соответствии перевода жанровым традициям ПЯ в свете социологической теории перевода 9

Анализ практики

М.А. Загот. Я перевожу всё! 17

А.А. Постнова, А.В. Ковальчук. Клинический случай! Что в медицинских переводах не так, как правильно и почему 22

В.А. Пищальникова. Бранить нельзя исследовать, или Англицизмы в разговорной речи студентов-переводчиков 31

Переводя культуру

Б.К. Зайцев. Флобер в Москве 37

Подготовка переводчика

В.В. Сдобников. Из опыта организации проектной деятельности студентов-переводчиков в рамках учебной практики 45

М.С. Фирстов. Стилистика для устных переводчиков 51

Теоретические основы

В.И. Фролов. Еще раз о герменевтике перевода: В. Беньямин? М. Бахтин 55

Хроника

Е.В. Баварова, И.М. Шокина, В. Тучина, М. Кирова. Для настоящего и будущего 64

Переводческие истории

И.В. Зубанова. Психотерапевтический шоу-бизнес (Как я переводила И. Ялома) 72

Cum grano salis

П. Еропкинский. Дьявол в деталях, или Черт в ступе Футурологический этюд 77

«Р.Валент» предлагает

Е.А. Княжева. Об учебном пособии А.В. Ковальчука «Основы письменного перевода» 78

Кроссворд

Знаете ли вы английскую и русскую библейскую фразеологию? ... 80

Баварова Елена Владимировна — преподаватель синхронного перевода Программы подготовки переводчиков к работе в международных организациях и сдаче конкурсных языковых экзаменов (МГЛУ), преподаватель кафедры английского языка как второго иностранного переводческого факультета МГЛУ. Окончила МГПИИЯ им. М. Тореца.

Воеводина Татьяна Владимировна — окончила МГПИИЯ им. М. Тореца. по специальности «переводчик» и Московскую государственную юридическую академию со специализацией по гражданскому праву. Работала в Министерстве Внешней торговли, в Итальянско-российской торговой палате.

Загот Михаил Александрович — профессиональный переводчик, заслуженный профессор МГЛУ, член Союза писателей России, Союза переводчиков России, Гильдии драматургов России. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца.

Зубанова Ирина Владимировна — устный переводчик (синхронный и последовательный) и преподаватель устного перевода. Окончила МГПИИЯ им. М. Тореца. Заслуженный профессор кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО МГЛУ. Автор учебных пособий по синхронному и последовательному переводу.

Иовенко Валерий Алексеевич — доктор филологических наук, профессор. Выпускник Военного института иностранных языков. Заведующий кафедрой испанского языка МГИМО МИД России. Главный редактор журнала «Филологические науки в МГИМО. Linguistics & Polyglot Studies». Автор многочисленных научных, учебно-методических работ по переводоведению и испанистике, монографии «Национально-культурное мировидение в переводческом измерении».

Кирова Мария Вадимовна — студентка 1-го курса магистратуры МГЛУ.

Княжева Елена Александровна — кандидат филологических наук, доцент. Окончила факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета РГФ ВГУ, переводчик, автор теоретических работ по переводоведению и дидактике перевода.

Ковальчук Александр Викторович — письменный переводчик, преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка, переводчик научно-популярной литературы. Штатный сотрудник медицинской переводческой компании. Автор научных и научно-популярных публикаций, учебных пособий по переводу. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Ланчиков Виктор Константинович — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца. Автор ряда теоретических работ. С 2010 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

Пищальникова Вера Анатольевна — психоллингвист, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания МГЛУ, автор ряда работ по методологии лингвистики, учебных пособий, учебников.

Постнова Анастасия Антоновна — окончила факультет иностранных языков Московского педагогического государственного университета. Лингвист, переводчик. Работает редактором-переводчиком в крупном агентстве медицинских переводов.

Сдобников Вадим Витальевич — переводчик, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А.Добролюбова. Окончил переводческий факультет НГЛУ. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода. Руководитель Нижегородского регионального отделения Союза переводчиков России, председатель Правления СПР.

Тучина Виктория Эдуардовна — студентка 1-го курса магистратуры МГЛУ.

Фирстов Михаил Сергеевич — переводчик-синхронист в русско-немецкой языковой паре. Старший преподаватель кафедры немецкого языка и перевода переводческого факультета МГЛУ. Выпускник переводческого факультета МГЛУ.

Фролов Валентин Игоревич — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Шокина Ирина Михайловна — кандидат филологических наук, доцент ВАК, начальник Управления международного сотрудничества и интернационализации МГЛУ, руководитель Программы подготовки переводчиков к работе в международных организациях и конкурсным языковым экзаменам МГЛУ. Окончила МГПИИЯ им. М. Тореца.